

DECIZIE

21 septembrie 2016

mun. Chișinău

Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ
al Curții Supreme de Justiție

în componența:

Președintele ședinței
Judecători:

Svetlana Filincova,
Dumitru Mardari, Maria Ghervas,

examinînd recursul declarat de către avocatul Spoială Vladimir în interesele Societății cu Răspundere Limitată „Sky Glass Group” în pricina civilă la cererea înaintată de către Societatea cu Răspundere Limitată „Sky Glass Group” împotriva ÎM „MAGT- VEST” SRL, intervenient accesoriu Ministerul Justiției privind recunoașterea și executarea hotărîrii arbitrale străine, împotriva încheierii Curții de Apel Bălți din 28 iulie 2016,

CONSTATĂ:

SRL „Sky Glass Group” la data de 06 aprilie 2016 s-a adresat în instanța de judecată cu cerere privind recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a hotărîrii Curții de Arbitraj din orașul Moskova Federația Rusă din 27 februarie 2015 și 24 iunie 2015 privind încasarea de la debitorul ÎM „MAGT- VEST” SRL, cu sediul în Republica Moldova, a sumei de 7 714 768 ruble rusești, penalitate în mărime de 89 432,31 ruble rusești, dobînda de întîrziere în mărime de 61 879,11 ruble rusești și cheltuieli de judecată în mărime de 66 330,55 ruble rusești și recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a hotărîrii Curții de Arbitraj din orașul Moskova Federația Rusă din 24 iunie 2015 privind încasarea de la ÎM „MAGT- VEST” SRL a sumei de 548 dolari SUA cu titlul de cheltuieli judiciare (f.d. 2-5).

Prin încheierea Curții de Apel Bălți din 23 iunie 2016 nu s-a dat curs cererii depusă de către SRL „Sky Glass Group”, s-a acordat creditorului SRL „Sky Glass Group” termen pînă la data de 27 iulie 2016, ora 09:00 să prezinte dovezi de înlăturare a neajunsurilor și anume: copia hotărîrii arbitrale din 27 februarie 2015 legalizată în modul stabilit, copia hotărîrii arbitrale din 24 iunie 2015 legalizată în modul stabilit, actul oficial care confirmă rămînerea definitivă a hotărîrii arbitrale străine, actul care confirmă că partea împotriva căruia s-a emis hotărîrea a fost înștiințată legal, copia autenticată (sau originalului) a procurii de reprezentare și dovada că mandatul avocațional a fost semnat de reprezentantul Baragan Serghei (f.d. 142-143).

Prin încheierea Curții de Apel Bălți din data de 28 iulie 2016 s-a restituit cererea privind recunoașterea și executarea hotărîrilor arbitrale străine pe motivul neînlăturării neajunsurilor (f.d. 151).

Nefiind de acord cu încheierea Curții de Apel Bălți din data de 28 iulie 2016, avocatul Spoială Vladimir în interesele SRL „Sky Glass Group” a depus recurs, prin care a solicitat admiterea recursului, casarea încheierii Curții de Apel Bălți din data de 28 iulie 2016 cu emiterea unei decizii noi privind primirea spre executare a cererii privind recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine (f.d. 156-158).

În motivarea recursului recurenta a indicat, că toate anexele depuse la cererea privind recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale străine confirmă temeinicia acțiunii, fiind depuse în conformitate cu legislația în vigoare și tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, fiind traduse și autentificate notarial, fără a fi necesară legalizarea judecătorească cerută de instanța de judecată.

Mai mult ca atât între Republica Moldova și Federația Rusă este încheiat tratat bilateral de asistență juridică în materie civilă și penală, iar actele traduse în limba de stat și autentificate de biroul notarial din Federația Rusă sunt valabile pe teritoriul Republicii Moldova și nu necesită a fi legalizate în conformitate cu prevederile art. 466 alin 1 și 2 CPC.

În conformitate cu art.425 CPC termenul de declarare a recursului împotriva încheierii este de 15 zile de la pronunțarea ei.

Din materialele cauzei rezultă, că încheierea contestată cu recurs a fost pronunțată la 28 iulie 2016, copia încheierii contestate cu recurs a fost expedită în adresa recurenteii la data de 01 august 2016, recepționată de către avocatul Spoială Vladimir la data de 04 august 2016 (f.d. 155).

Recursul depus la data de 10 august 2016 se consideră depus în termen.

În conformitate cu art. 426 alin. 3) CPC recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 3 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza dosarului și a materialelor anexate la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.

Studiind materialele dosarului, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție consideră recursul neîntemeiat, pasibil de a fi respins cu menținerea încheierii instanței de apel din considerentele ce urmează.

Potrivit art. 427 lit. a) CPC instanța de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii, este în drept să respingă recursul și să mențină încheierea.

Conform art. 171 CPC *„după ce constată că cererea a fost depusă în judecată fără a se respecta condițiile art.166 și 167 alin.(1) lit.a), b), c) și e), judecătorul emite, în cel mult 5 zile de la repartizarea cererii, o încheiere pentru a nu se da curs cererii, comunicînd persoanei care a depus cererea acest fapt de încălcare și acordîndu-i un termen rezonabil pentru lichidarea neajunsurilor”*.

În speță, Colegiul reține, că prin încheierea Curții de Apel Bălți din data de 23 iunie 2016 nu s-a dat curs cererii depusă de către SRL „Sky Glass Group”, s-a acordat creditorului SRL „Sky Glass Group” termen pînă la data de 27 iulie 2016, ora 09:00 să prezinte dovezi de înlăturare a neajunsurilor și anume: copia hotărârii arbitrale din 27 februarie 2015, copia hotărârii arbitrale din 24 iunie 2015, legalizate în modul stabilit, actul oficial care confirmă rămînerea definitivă a hotărârii arbitrale străine, actul care confirmă că partea împotriva căruia s-a emis hotărîrea a fost înștiințată legal, copia autentificată sau originalul procurii de reprezentare și dovada că mandatul avocațional a fost semnat de reprezentantul Baragan Serghei.

Încheierea a fost recepționată de către avocatul Spoială Vladimir la data de 26 iulie 2016, prin intermediul poștei electronice. La data de 27 iulie 2016 avocatul Spoială Vladimir a depus cerere de lichidare a neajunsurilor, prezentînd copia buletinului lui Baragan Serghei autenticată de către acesta. Totodată a insistat asupra punerii pe rol a cererii, considerînd că actele depuse sunt legalizate în modul stabilit.

Argumentul avocatului Spoială Vladimir în interesele SRL „Sky Glass Group” precum că anexele prezentate la cerere nu urmează a fi legalizate, nu poate fi reținut de către instanța de recurs, ori în conformitate cu prevederile art. 475¹ alin. 3 și 4 al CPC *„la cererea de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine se anexează: a) originalul hotărîrii arbitrale sau o copie de pe aceasta legalizată în modul stabilit; b) originalul convenției arbitrale sau o copie de pe aceasta legalizată în modul stabilit; c) adițional, în caz de necesitate, se va prezenta o declarație pe propria răspundere privind faptul dacă și în ce măsură hotărîrea arbitrală a fost executată. Actele prevăzute la alin.(3) lit.a) și b) se prezintă în formă apostilată, dacă emană din statele care au semnat sau aderat la Convenția cu privire la suprimarea cerinței supralegalizării actelor oficiale străine, încheiată la Haga la 5 octombrie 1961, sau în formă supralegalizată, dacă emană din celelalte state. Actele respective sînt scutite de supralegalizare sau apostilare dacă emană dintr-un stat cu care Republica Moldova are încheiat un tratat care nu prevede supralegalizarea sau apostilarea”.*

Potrivit art. 52 al Tratatului nr. 1993 din 25 februarie 1993 între Republica Moldova și Federația Rusă cu privire la asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, *„ la cererea de încuviințare a executării e necesar să fie anexate: a) copia legalizată a hotărîrii, actul oficial privind intrarea în vigoare a hotărîrii, dacă aceasta nu rezultă din însuși textul hotărîrii, precum și o adeverință cu privire la executarea ei, dacă hotărîrea a fost executată mai înainte; b) actul prin care se va confirma că reclamantului care nu a participat la proces sau reprezentantului lui i s-a înmănat la timp și în forma convenită citația de chemare în instanța de judecată; c) traducerile certificate ale documentelor indicate în punctele 1) și 2) ale prezentului articol”.*

La caz, reclamantul la cerere nu a anexat hotărîrea arbitrală în original sau în copie legalizată. Copia așa numitelor „hotărîri arbitrale străine emise de – Curtea de Arbitraj a orașului Moskova, din 27 februarie 2015 pe dosarul nr. A40-117367/14 și din 24 iunie 2015 pe dosarul nr. A -40-117367/14 anexate la cererea de recunoaștere și executare a hotărîrilor arbitrale străine, reprezintă niște totocopii fără o legalizare respectivă. Se reține, că notatul a autenticat *semnătura traducătorului* și nu documentul în sine.

Potrivit art. art. 475¹ alin. 5 al CPC *„dacă documentele prevăzute la alin.(3) nu sînt redactate în limba de stat a Republicii Moldova, partea care solicită recunoașterea și executarea hotărîrii arbitrale străine trebuie să prezinte o traducere a acestora în limba de stat. Traducerea trebuie să fie efectuată în condițiile [Legii nr.264-XVI din 11 decembrie 2008](#) privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele*

judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești și să fie legalizată în modul stabilit”.

Mai mult ca atât, creditorul nu a prezentat actul oficial privind intrarea în vigoare a hotărârilor, actele privind informarea debitorului despre procesul intentat.

Ținând cont de cele menționate și având în vedere faptul că încheierea Curții de Apel Bălți este întemeiată și legală, iar argumentele invocate de către avocatul Spoială Vladimir în interesele SRL „Sky Glass Group” sînt neîntemeiate, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ ajunge la concluzia de a respinge recursul și de a menține încheierea.

Reieșind din cele expuse, în baza art. 427 lit. a) CPC, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție

D E C I D E:

Se respinge recursul declarat de către avocatului Spoială Vladimir în interesele SRL „Sky Glass Group”.

Se menține încheierea Curții de Apel Bălți din 28 iulie 2016 în pricina civilă la cererea înaintată de către Societatea cu Răspundere Limitată „Sky Glass Group” împotriva ÎM „MAGT- VEST” SRL, intervenient accesoriu Ministerul Justiției privind recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine.

Decizia este irevocabilă din momentul emiterii.

Președintele ședinței

judecători

Svetlana Filincova

Dumitru Mardari

Maria Ghervas